

5 soirées + 1

DU 6 AU 11 MARS

MARDI 6 MARS

20h00 à **Chantier Public** c/o Grnd Zero Vernissage de l'exposition

Une soirée, deux événements : la soirée est co-organisée par La Poésie/nuît, Citysonics et Chantier Public, qui conclue ainsi sa première résidence avec une soirée de présentations.

(infos : http://www.chantierpublic.org)

- mix live de Paradise Now sur les archives de Citysonics, présenté par Philippe Franck, directeur de ce festival belge de créations sonores
- une installation de Christophe Bailleau à partir des compositions de Tangtype (B), J.L Dietrich (B), Sogar (Al), C. Bailleau (B), Oldine (F), Mitchell Akiyama (Ca), S Roux (F) et aMute (B)
- intervention-lecture de Jean-Marie Gleize pour la revue Nioques
- Qu'est-ce que je vous mets dessus ?* (performance pour 2 friteuses) de la Compagnie générale des eaux (B)

....

MERCREDI 7 MARS

20h00 au théâtre **les Ateliers** Grande salle

SOIRÉE POÉSIE ET VIDÉO

Une sélection de vidéo-poésies mises en regard avec des films de cinéma expérimental. Avec des films d'Alex Pou, Ch. Pennequin, S. Bérard, J. Game, R. Andersson, Carmelo Bene... Une occasion de découvrir le travail vidéo d'écrivains invités de **La poésie/nuît** confrontés à la création vidéo actuelle et à quelques chef-d'œuvres du cinéma expérimental.

Expositions

DU 5 AU 11 MARS

POÉSIE VISUELLE, ÉCRITURES ET ÉDITIONS

de 16h00 à 19h00 • du 5 au 10 mars

Hall du théâtre **Les Ateliers**. Entrée libre

Une exposition qui présente cinq démarches originales sillonnant entre la poésie visuelle, l'écriture et l'édition : avec *Horizons II*, un diaporama de La Documentation Céline Duval, les dessins et photographies de Benoît Monneret, une présentation des éditions Héros-Limite (Genève), les "dactylopoèmes" d'Henri Chopin et la collection *Fiat Lust* des éditions Ikko.

POÉSIE, L'IMAGE ET LE SON

de 18h à 21h de mardi à vendredi, de 16h à 21h samedi et dimanche, à **Grnd Zero** (Chantier Public)

Une exposition proposée par **La poésie/nuît**, le festival Citysonics (Mons, Belgique), Chantier Public et les étudiants de l'École Nationale des Beaux-Arts de Lyon.

Une sélection d'œuvres qui mêlent poésie visuelle et créations sonores, situations de lecture et d'écoute, écriture et images.

Henri Chopin (France)

Né en 1922 à Paris, Henri Chopin est l'un des pionniers de la poésie sonore et visuelle. Figure méconnue mais capitale de l'art de l'après-guerre, il est d'abord connu comme poète sonore, utilisant très tôt les nouvelles possibilités d'enregistrements et de manipulation de la voix. Son activité s'étend de la performance à l'édition et aux arts plastiques.

•Bibliographie sélective : *Signes* (éditions Caractères, 1957), *Le Dernier Roman du Monde* (éditions Cyanuur, 1970), *Le Homard Cosmographique* (éditions Morra, 1992), *Les Riches Heures de l'Alphabet* (éditions Traversière, 1993), *Les Riches Heures signistes des chopin's* (éditions Espace Donguy, 1993), *Luce Lune* (éditions Traversière, 2001), *La Marche de la Mort* (VOIX éditions, 2004), *Le Grand Monde de la Grande Poésie* (le corridor bleu, 2004).

Jaap Blonk (Pays-Bas)

Phénoménal performer, Jaap Blonk (né en 1953 en Hollande) est un auteur/compositeur prolifique aux performances vocales hors du commun. Il a présenté ses performances en Europe, aux États-Unis, au Canada, en Indonésie, en Afrique du Sud et en Amérique latine. (cf. www.jaapblonk.com)

Antoine Dufeu (France)

Antoine Dufeu vit et travaille à Paris. Il co-dirige Ikko avec Christophe Manon depuis 2002. Il a notamment publié aux éditions MIX *inch/menschen* en 2004 et *Nous* en 2006.

Jean-Jacques Schuhl (France)

Auteur du lumineux *Rose Poussière* (1972) ou du roman *Ingrid Caven*. Jean-Jacques Schuhl est une figure à la fois centrale et marginale de la littérature française contemporaine.

•Chez Gallimard : *Rose poussière* (1972), *télex n°1* (1976), *Ingrid Caven* (Prix Goncourt 2000)

Charles Pennequin (France)

Né en 1965 à Cambrai. Remarquable lecteur de ses textes, il apparaît souvent comme l'un des meilleurs poètes de la nouvelle génération.

•Biblio récente : *Mon binôme* (POL, 2004), *Je me jette* (Al Dante, 2004), *Bibi* (POL, 2002), *Merçi de votre visite* (Mix, 2003), *Bin* (Le Corridor, 2003)...

Jean-François Pauvros (France)

Guitariste improvisateur hors-norme ayant collaboré avec Jac Berrocal, Gilbert Artman, Sonic Youth, Elliot Sharp, Arto Lindsay ou Kawabata Makato, il a également travaillé en collaboration avec des poètes (Michel Bulteau, Manilya, Góző Yoshimazu...) et des peintres (Klossowski, Potage...).

Pierre Alferi (France)

Pierre Alferi est l'auteur d'une dizaine de livres, de films et de pièces sonores. Ses travaux aux frontières des arts plastiques et de la musique ont donné lieu à de nombreuses performances et expositions, en France et à l'étranger. Il enseigne à l'École des Beaux-Arts de Lyon.

•Biblio récente : *La Voie des air* (Pol, 2004), *Des Enfants et des monstres* (Pol, 2004), *La berceuse de Broadway* (Onestar, 2001), *Handicap* (avec Jacques Julien) (Rroz, 2000), *Le Cinéma des familles* (Pol, 1999)...

JEUDI 8 MARS

18h00 à la **Librairie Grand-Guignol** Rencontre avec les éditions IKKO

20h00 puis **22h00** au théâtre **les Ateliers** Grande salle

SOIRÉE POÉSIE ET CINÉMA

20h00 : *Nostra Signora Dei Turchi* (*Notre-Dame des Turcs*) de Carmelo Bene (Italie, 1968, VOST, version intégrale restaurée)

En présence de Jean-Paul Manganaro, traducteur et spécialiste de l'œuvre de Carmelo Bene

"Avant d'être le film le plus important de C.B., cette œuvre a été son premier roman et l'une de ses premières mises en scène de théâtre. Un «sujet» y expose comment il cherche humoristiquement à vérifier son existence en questionnant Dieu et son histoire personnelle, pour aboutir, en fin de compte, à se réaliser en tant que «crétin». Présentée à la XXIXÈme Mostra de Venise en 1968, l'œuvre y obtient le Prix spécial du jury." (JPM)

"Disons qu'il s'agit de la longue rêverie lyrique et enfiévrée d'un homme bandé (parce qu'il se jette fréquemment par la fenêtre) obsédé par les massacres de chrétiens par les Turcs et qui va entamer une liaison avec une sainte qui fume au lit après l'amour. Disons qu'il y a du Chien andalou dans cette dame des Turcs, encore que pour Bene il n'y a pas de surréalistes, que des mauvais réalistes. Bref, disons qu'il s'agit là d'une œuvre flamboyante et dérangeante à redécouvrir de toute urgence." (source: cinémathèque de Toulouse)

22h00 : *Le Retour de Cagliostro* des cinéastes siciliens Cipri & Maresco (Italie, 2003, VOST)

Une bobine du "célèbre" film Le Retour de Cagliostro vient d'être retrouvée dans une décharge. C'est l'occasion de relater l'histoire de ce film mythique, produit par d'anciens fabricants de statues religieuses qui rêvaient de créer un Hollywood sicilien... Ce film satirique et hilarant s'inscrit dans la lignée des travaux précédents du couple Cipri-Maresco et n'épargne pas, une nouvelle fois, l'Église catholique et le gouvernement italien en place. Un flamboyant hommage aux débuts du cinéma sicilien, aux films de série B des années 1950 mais aussi "au cinéma populaire, à la science-fiction, au film d'horreur, au drame napolitain et à la comédie musicale". Une narration hallucinante, un grotesque truculent, une image noir et blanc particulièrement soignée... un régal de cinéma, sorte d'enfant bâtard du cinéaste américain David Lynch et de l'acteur comique italien Toto...

UNE CREATION SONORE EN VILLE

Nouvelles minute

Un projet de Pierre Alferi en co-production avec **La Poésie/nuît**, Luxembourg 2007 et Citysonics (Belgique)

Sept fictions de une minute diffusées de façon aléatoire dans des lieux publics à Lyon.

Une installation sonore en sept étapes, disséminées dans des lieux publics lyonnais. Les Nouvelles Minute sont de courts récits qui pourraient être racontés par des passants. Se faisant entendre à l'improviste, se mêlant à l'ambiance de la rue, ces petites histoires sont comme des irruptions inattendues de fiction dans le quotidien, tout en étant basées sur des faits qui pourraient être réels. La prose ciselée de Pierre Alferi s'allie à une installation urbaine pour une création poétique originale. (Possibilité d'écouter les Nouvelles Minute au Théâtre Les Ateliers toute la semaine)

Les Bios

Branko Cegec (Croatie)

Né en 1957, Figure importante de la poésie croate , il est poète, essayiste, écrivain et éditeur. Il a fondé la maison d'édition Meandar:

•Ouvrages poétiques: *Eros-Europa-Arafat* (Eros-Europe-Araphat), *Zapadno-istocni spol* (Sexe occidente-oriental), *Zagreb*, 1983, *Melankolicni ljetopis* (*Chronique mélancolique*), *Rijeka*, 1988, *Ekрани praznine* (*Ecrans du vide*), Zagreb, 1993, 2002.

Michael Donhauser (Autriche)

Né en 1956 à Vaduz, au Liechtenstein, il vit en Suisse. Son écriture manifeste une grande diversité formelle, des tercets de *Dos neue Leben* (*La nouvelle vie*) (1994) à *Venedig, Oktober, halbe Sonate* (*Venise : octobre, mi-sonate*) (2003), en passant par le roman *Livia oder die Reise* (*Livia ou le voyage*) (1994). Il a reçu de nombreux prix dont, en 2001, le prix Mondsee pour l'ensemble de son œuvre, et plus récemment, en 2005, le prix Ernst Jandl.

Céline Duval (France)

Céline Duval constitue depuis plusieurs années un fonds iconographique de sources variées : photos de presse, publicités, photos d'amateurs, cartes postales...ainsi que ses propres photos. Cette documentation est à la base de la réalisation d'un ensemble d'éditions et de cahiers d'images. (doc.cd.net)

Daniel Foucard (France)

Daniel Foucard vit et travaille à Champigny, banlieue Est de Paris. Il mène, depuis 1997, une activité bipolaire qu'il qualifie de *Offshore* (publications en revue, collaborations avec des plasticiens...) pour la première et *Raffinage* (livres) pour la seconde.

•Biblio récente : *Peuplements* (2000, Al Dante), *Container* (2001, Sens & Tonka)

Novo (2003, Al Dante/Léo Scheer), *Cold*, (2006, Léo Sheer).

Jérôme Game (France)

Né à Paris en 1971. Collaborations avec plasticiens. Nombreux enregistrements audio et vidéo, lectures publiques et parutions en revues en France et à l'étranger. Co-anime les événements Single (lectures, éditions...)

•Biblio récente : *Ceci n'est pas une liste*, (éditions Little Single, 2005), *écrire à même les choses, ou,* (Inentaire/ Invention, 2004), *Taut un travail*, (Fidel AntheIme X, 2003), *Corpse&Cinéma*, (CCCC Press, 2002)...

Hélène Gerster (et la revue Tissu) (Suisse)

Artiste visuelle (installation, objets, vidéo, écriture), elle s'intéresse aux riens de la vie quotidienne et cherche à faire des liens. Vit et travaille à Genève. Elle a publié aux éditions de l'Attente à Bordeaux, *Petit fait curieux dont le récit peut éclairer les choses* (2004) et, chez art & fiction à Lausanne, *Formication*.

Andrea Inglese (Italie)

Né à Turin en 1967, il vit entre Milan et Paris. Il a publié de nombreux recueils dont *Quello che si vede* (Arcipelago, 2006) ainsi que des essais. Il a traduit Alain Jouffroy, Boris Vian, Henri Michaux, René Char; Caroline Dubois ou Antoine Volodine. Il a participé à différents festivals de poésie en Italie et dans le monde.

Pierre Lepori (Suisse)

Pierre Lepori est né à Lugano en 1968 et vit à Lausanne, journaliste radiophonique. Traducteur et poète (Prix Schiller 2004 pour *Qualunque sia il nome*), il publie en 2007 son premier roman (**Grisù**). Il compte, parmi les animateurs de ViceVersa Littérature (Feux croisés), revue annuelle des littératures contemporaines de Suisse.

VENDEDI 9 MARS

14h00 à **16h00** au **Centre d'Etudes Poétiques de l'ENS** : Rencontre autour de Michael Donhauser. Entrée libre.

18h00 à la **Librairie Grand Guignol** :

Rencontre avec Pierre Lepori de ViceVersa Littérature (Feux Croisés), revue suisse annuelle de littérature en trois langues.

20h00 au théâtre **les Ateliers** Grande salle

POÉSIE ET ROMAN

Autour de textes qui mêlent la narration du roman et l'inventivité formelle de la poésie . Avec Jean-Jacques Schuhl, Daniel Foucard (extraits de *Cold*, le dernier roman de D. Foucard, lus par Tom Novembre (sous réserve)), Antoine Dufeu et Nathalie Quintane.

SAMEDI 10 MARS

14h00 à **16h00** au **Centre d'Etudes Poétiques de l'ENS** : Séminaire autour de la traduction en poésie. Entrée libre.

20h00 au théâtre **les Ateliers** Grande salle

POÉSIES, LECTURES ET PERFORMANCES

avec Charles Pennequin pour une performance-concert avec Jean-François Pauvros (F), Henri Chopin (F), Jaap Blonk (Pays-Bas), Jérôme Game (F), Nathalie Quintane (F), Christophe Manon (F), Pierre Lepori (Suisse), Branko Cegec (Croatie), Miroslav Micanovic (Croatie), Elizabeth Willis (USA), Helen Gersten et la revue Tissu (Suisse), Andrea Inglese (Italie), Michael Donhauser (Autriche)

DIMANCHE 11 MARS

13h00 : **Brunch de clôture au théâtre les Ateliers**

15h00 : *L'invisible* un film d'Alex Pou (2006, 64"). Entrée libre.

Curieux film superposant une voix intérieure qui revient sur l'histoire politique et scientifique du siècle dernier, à la manière d'un documentaire, et une narration elliptique, sur des images d'un homme en promenade. L'homme, seul, se présente comme architecte et alterne contemplation détachée et errance touristique, ni vraiment paumé ni vraiment décidé. Les moments incertains d'une vie, avec ses circulations et ses moments d'arrêt, ses questionnements du passé et ses interprétations toutes faites, ses décisions et ses déceptions, ses fulgurances et ses errances, ses métaphores inattendues et ses hasards heureux, ses instants entre-deux et ses gestes déterminés par un ensemble de facteurs, pris entre le fil de sa pensée, ses rêveries et son environnement. Une vraie révélation, un cinéma sans réel équivalent tant dans l'écriture que dans le montage, extrêmement singulier, à découvrir.

Christophe Manon (France)

Christophe Manon co-dirige les éditions ikko avec Antoine Dufeu. A publié récemment : *La Mamort* (avec Michel Valprémy, Atelier de l'Agneau), *l'Eternité* (Dernier Télégramme), *Constellations*, (Ragage éditeur), *Fiat lux*, (Mix). Depuis 1999, se produit régulièrement dans des lectures publiques.

Miroslav Micanovic (Croatie)

Miroslav Micanovic est né en 1960 à Brcko (Bosnie-Herzégovine). Ses textes figurent dans différentes anthologies et sont traduits en slovène, ukrainien, lithuanien, hongrois, polonais, français, espagnol, allemand et anglais. Il est auteur d'une anthologie de la poésie contemporaine croate « La consolation du chaos » (Utjeha kaosa), 2006.

•Biblio récente : *Nitko ne govori hrvatski / Personne ne parle croate*, édition bilingue, choix de poèmes avec B. egec, I. Prtenjaca, 2002, 2003, *La gare de l'ouest* (*Zapadni kolodvor*), 2006.

Benoît Monneret (France)

Il a été architecte, acteur et scénographe. Aujourd'hui il dessine, écrit et photographie.

Alex Pou (France)

Alex Pou est né en 1974. Il est graphiste, vidéaste et éditeur (collectifmix.org). Il prépare actuellement un long-métrage, *Le designer*.

Nathalie Quintane (France)

"Je m'appelle encore Nathalie Quintane. Je n'ai pas changé de date de naissance. J'habite toujours au même endroit. Je suis peu nombreuse mais je suis décidée."

•Biblio récente : *Cavale* (POL, 2006), *Antonia Bellivetti* (POL, 2004), *Formage* (POL, 2003), *Les Quasi-Monténégrins* (POL, 2003)...

Elisabeth Willis (USA)

Elizabeth Willis vit à Holyoke, Massachusetts. Elle lira des extraits d'un texte traduit collectivement au CIPM à l'invitation d'Un Bureau sur l'Atlantique et Double Change (mars 2007).

•Biblio récente : *Loi Deux*, *Chapbook, excerpt of Second Law*, (traduit par Juliette Valéry, Bureau sur l'Atlantique, 1994), *Turneresque* (Providence, Burning Deck, 2003), *Elegy*, (Oasis Press, 2000)....

Présentation des éditions ikko

Les éditions IKKO seront présentes le jeudi 8 avec une rencontre à la librairie Grand Guignol, une intervention d'Antoine Dufeu le vendredi 9 mars (soirée consacrée au roman), une lecture de Christophe Manon le samedi 10 mars ainsi qu'à travers l'exposition des « dactylopoèmes » d'Henri Chopin et de leur collection *Fiat Lust*. Ikko ("action" en japonais) été créé en 2002 par Antoine Dufeu et Christophe Manon. Ikko a publié à ce jour une dizaine d'ouvrages (poésie, essais) et prépare une revue annuelle, *MIR*, *revue d'anticipation*. Ikko cherche à proposer des pistes pour (ré)enchanter le monde et présente des textes d'auteurs contemporains français, des traductions et des textes plus anciens à redécouvrir. + www.ikko.fr

théâtres contemporains



théâtre Les Ateliers Lyon